

（舍利子）說：「天女！妳是聲聞乘的行者，或者獨覺乘的行者，或者大乘行者？」

（天女）說：「透過指點聲聞乘，我是聲聞乘的行者。透過通曉因緣法（或法目之因緣），我是獨覺乘的行者。透過不放棄大悲，我是大乘行者。」<sup>16</sup>

### 《說無垢稱經·入不二法門品》

〈入不二法門品〉的核心任務，在於開啟法目的門口，由此進入法目之不二理趣，亦即進入法目之不具有二分性的條理。一般眾生對於進入不二理趣大都不得其門，以至於衍生各式各樣的二分見解，以及陷落在二分見解相對峙的其中一邊。〈入不二法門品〉大致依循如下的三個步驟，由三十幾位菩薩輪流說明如何開啟與進入法目之不二理趣。步驟一，扼要鋪陳一組又一組在概念或現象之表面看似可立即做二分之法目。步驟二，不拘泥在法目或現象的表面，轉而開啟與進入其不具有二分性的條理。步驟三，由言說層次在不二理趣的引導，提升到言說不現行的不二之證悟。

16 āha: kiṃ tvam devate śrāvaka-yānikā pratyeka-buddha-yānikā mahā-yānikā vā. āha: śrāvaka-yānikāsmi śrāvaka-yāna-sūcanatayā. pratyeka-buddha-yānikāsmi pratītya-dharmāvatāreṇa. mahā-yānikāsmi mahā-karuṇānutsrjanatayā. 舍利子言：「汝於三乘，為何發趣？」天女答言：「我於三乘，並皆發趣。」舍利子言：「汝何密意，作如是說？」天曰：「我常宣說大乘，令他聞故，我為聲聞。自然現覺真法性故，我為獨覺。常不捨離大慈悲故，我為大乘。又，舍利子！我為化度求聲聞乘諸有情故，我為聲聞。我為化度求獨覺乘諸有情故，我為獨覺。我為化度求無上乘諸有情故，我為大乘。」

本書譯文：<sup>17</sup>

那個時候，離車族的無垢稱對那些菩薩們說：「諸位賢士！請說明菩薩們的不二法的門口之進入是什麼。」<sup>18</sup>

在場，有一位與會的菩薩，名為法神變（或法神通變化、法自在），這麼講說：「良家子弟！生起與壞滅是二分。舉凡既非已經出生的，亦非已經生起的，那就不擁有任何的壞滅。證得調適於非生起之法目（或證得無生法忍），就是進入不二（或非二分）。」<sup>19</sup>

吉祥守護菩薩說：「所謂的『自我』、『我所（或我的）』，那是二分。由於不建立（或不滋長、不增益）自我，所謂的『我所』，即非實存。再者，舉凡不建立（或不做建立的增添），這就是進入不二。」<sup>20</sup>

吉祥峯頂菩薩說：「所謂的『雜染』、『清白』，那是二分。由於周遍地洞察認知雜染，針對清白的思量，即非實存。

17 梵文本的白話翻譯。依據：大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究（校訂），《梵文維摩經：ポタラ宮所藏寫本に基づく校訂》（東京：大正大學出版會，2006年），頁84-89；植木雅俊（譯注），《梵漢和對照·現代語譯維摩經》（東京：岩波書店，2011年），頁384-429。漢譯本，摘錄：《說無垢稱經》，唐·玄奘譯，T. 476, vol. 14, pp. 577a-578c。

18 *atha vimalakīrtir licchavis tām bodhisatvān āmantrayate sma: pratibhātu sat-puruṣāḥ katamo bodhisatvānām advaya-dharma-mukha-praveśaḥ.* 時，無垢稱普問眾中諸菩薩曰：「云何菩薩善能悟入不二法門？仁者！皆應任己辯才，各隨樂說。」時，眾會中，有諸菩薩，各隨所樂，次第而說。

19 *tatra dharma-vikurvaṇo nāma bodhisatvaḥ saṃnipatitaḥ. sa evam āha: utpāda-bhaṅgau kula-putra dvayam. yan na jātaṃ nōtpannaṃ, na tasya kaś-cid bhaṅgaḥ. an-utpāda-dharma-kṣānti-pratīlambho 'dvaya-praveśaḥ.* 時，有菩薩，名法自在，作如是言：「生、滅為二。若諸菩薩了知諸法本來無生，亦無有滅，證得如是無生法忍，是為悟入不二法門。」

20 *śrī-gupto bodhisatva āha: ahaṃ mamēti, dvayam etat. ātmāsamāropān, mamēti na bhavati. yaś cēsamāropo, 'yam advaya-praveśaḥ.* 復有菩薩，名曰勝密，作如是言：「我及我所，分別為二。因計我故，便計我所。若了無我、亦無我所，是為悟入不二法門。」

行進的道路的通向，順應於根絕所有的思量，這就是進入不二。」<sup>21</sup>

善妙星宿菩薩說：「所謂的『動搖（或心動）』、『思量』，那是二分。再者，舉凡不做動搖，不做思量，不做專心，則成為無增添造作的情形。脫離於增添造作，這就是進入不二。」<sup>22</sup>

善妙手臂菩薩說：「所謂的『菩提心』、『聲聞心』，那是二分。再者，舉凡觀看虛幻的心態為平等的，在這樣的情形當中，則成為既不是菩提心，也不是聲聞心。舉凡其特徵為心態之平等，這就是進入不二。」<sup>23</sup>

無眨眼菩薩說：「所謂的『執取』、『無執取』，那是二分。舉凡不前往執取，則不前往獲取。舉凡不前往獲取，在這樣的情形當中，則不造作肯定的推斷、否定的推斷。舉凡就所有的法目，既無造作，亦無屏除，這就是進入不二。」<sup>24</sup>

21 śrī-kūṭo bodhisatva āha: saṃkleśo vyavadānam iti, dvayam etat. saṃkleśa-parijñānād, vyavadāna-mananā na bhavati. sarva-mananā-samudghātā sārūpya-gāminī pratipad, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰勝峯，作如是言：「雜染、清淨，分別為二。若諸菩薩了知雜染、清淨無二，則無分別。永斷分別，趣寂滅跡，是為悟入不二法門。」

22 su-nakṣatro bodhisatva āha: iñjanā mananēti, dvayam etat. yat punar nēñjate [na manyate] na manasi-karoty, an-adhikāraḥ. adhikāra-virahito, 'yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰妙星，作如是言：「散動、思惟，分別為二。若諸菩薩了知一切無有散動、無所思惟，則無作意。住無散動、無所思惟、無有作意，是為悟入不二法門。」

23 su-bāhur bodhisatva āha: bodhi-cittaṃ śrāvaka-cittam iti, dvayam etat. yā punar māyā-citta-sama-darśanatā, tatra na bodhi-cittaṃ, na śrāvaka-cittam. yā citta-sama-lakṣaṇatāyam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰妙臂，作如是言：「菩薩、聲聞二心，為二。若諸菩薩了知二心性空、如幻，無菩薩心、無聲聞心。如是二心，其相平等，皆同幻化，是為悟入不二法門。」

24 a-nimiṣo bodhisatva āha: upādānam an-upādānam iti, dvayam etat. yan nōpādadāti, tan nōpalabhate. [yan nōpalabhate,] tatrōhāpohaṃ na karoti. [yat] a-karaṇam a-vyāpattiḥ sarva-dharmāṇām, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰無瞬，作如是言：「有取、無取，分別為二。若諸菩薩了知無取，則無所得。無所得

善妙眼睛菩薩說：「所謂的『一個特徵』、『無特徵』，那是二分。再者，舉凡不賦予特徵，不施加分別，則既不造作一個特徵，也不造作無特徵。舉凡就特徵與差異特徵，都進入其實乃平等的特徵，這就是進入不二。」<sup>25</sup>

育養菩薩說：「所謂的『善』、『不善』，那是二分。舉凡善與不善皆為無所安立的情形，則成為不具有意象（或無相）。再者，由於貫徹邊際皆不具有意象（或由於不具有意象至於邊際），即為不二之情形（或不二性）。在這樣的情形當中，舉凡如此地超脫，這就是進入不二。」<sup>26</sup>

獅子菩薩說：「所謂的『罪過（或過失）』、『無罪過（或無過失）』，那是二分。再者，舉凡藉由如同金剛之堅固的通達認知，既非被束縛，亦非（相對待的）解脫，這就是進入不二。」<sup>27</sup>

獅子聰慧菩薩說：「所謂的『這是帶有攪動情意之泄漏（或這是有漏的）』、『這是不帶有攪動情意之泄漏（或這是無漏的）』，那是二分。再者，舉凡就法目已經獲得平等性，

---

故，則無增減。無作、無息，於一切法無所執著，是為悟入不二法門。」

25 su-netro bodhisatva āha: eka-lakṣaṇam a-lakṣaṇam iti, dvayam etat. yat punar na lakṣayati na vikalpayati, naika-lakṣaṇam karoti nā-lakṣaṇam. yal lakṣaṇa-vilakṣaṇa-sama-lakṣaṇa-praveśo, 'yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰妙眼，作如是言：「一相、無相，分別為二。若諸菩薩了知諸法無有一相、無有異相、亦無無相，則知如是一相、異相、無相平等，是為悟入不二法門。」

26 puṣyo bodhisatva āha: kuśalam a-kuśalam iti, dvayam etat. yā kuśalākuśalasyānupasthānatā, tad a-nimittam. a-nimitta-koṭyāś cādvyatā. yātra nistīraṇatāyam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰育養，作如是言：「善及不善，分別為二。若諸菩薩了知善性及不善性，無所發起，相與無相二句平等。無取、無捨，是為悟入不二法門。」

27 simho bodhisatva āha: avadyatān-avadyatēti, dvayam etat. yat punar vajra-nibaddha-jñānatayā na badhyate na mucyate, 'yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰師子，作如是言：「有罪、無罪，分別為二。若諸菩薩了知有罪及與無罪二皆平等，以金剛慧通達諸法，無縛、無解，是為悟入不二法門。」

則不造作有漏或無漏之概念認定。並非已經獲得無概念認定，亦非在無概念認定之平等性當中而已經獲得平等性，亦非已經糾結在概念認定——舉凡如此地進入，這就是進入不二。」<sup>28</sup>

安樂勝解菩薩說：「所謂的『這是安樂的』、『這是不安樂的』，那是二分。再者，舉凡脫離所有與安樂有關的事項，成為如同虛空之平等的覺悟，藉由善妙清淨的通達認知，而不黏著，這就是進入不二。」<sup>29</sup>

那羅延菩薩說：「所謂的『這是世間的』、『這是超出世間的』，那是二分。舉凡世間的本性為空性，在這樣的情形當中，則毫無事物被往上超出、被往下進入、被漂流下去或被分散地漂流下去。舉凡其情形為既非往上超出、亦非往下進入，既非漂流下去、亦非分散地漂流下去，這就是進入不二。」<sup>30</sup>

調順聰慧菩薩說：「所謂的『生死輪迴（或流轉）』、『涅槃』，那是二分。由於看透（或通達觀看）生死輪迴之自性（或生死輪迴本身的存在），那既不是在生死輪迴，也不是

28 *siṃha-matir bodhisatva āha: idaṃ sāsravam, idaṃ an-āsravam, iti, dvayam etat. yat punaḥ samatā-dharma-prāptaḥ, sāsravān-āsrava-samjñam na karoti. na vāsamjñā-prāptaḥ, na cāsamjñā-samatāyām samatā-prāptaḥ, na samjñā-grathitaḥ. ya evaṃ praveśo, 'yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名師子慧，作如是言：「有漏、無漏，分別為二。若諸菩薩知一切法性皆平等，於漏、無漏不起二想。不著有想、不著無想，是為悟入不二法門。」*

29 *sukhādhimukto bodhisatva āha: idaṃ sukham, idaṃ a-sukham, iti, dvayam etat. yat punaḥ sarva-saukhyāpagato gagana-sama-buddhiḥ, suviuddha-jñānatayā na sañjaty, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名淨勝解，作如是言：「有為、無為，分別為二。若諸菩薩了知二法性皆平等，遠離諸行，覺慧如空，智善清淨，無執、無遣，是為悟入不二法門。」*

30 *nārāyaṇo bodhisatva āha: idaṃ laukikam, idaṃ lokōttaram, iti, dvayam etat. yā laukikasya prakṛti-śūnyatā, na tatra kiṃ-cid uttīryate, nāvattīryate, na sāryate, na visāryate. yatra nōttaraṇaṃ nāvataṇaṃ na saraṇaṃ na visaraṇaṃ, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名那羅延，作如是言：「世、出世間，分別為二。若諸菩薩了知世間本性空寂，無入、無出，無流、無散，亦不執著，是為悟入不二法門。」*

在涅槃。舉凡成為如此的覺悟，這就是進入不二。」<sup>31</sup>

現前看見菩薩說：「所謂的『窮盡』、『無窮盡』，那是二分。窮盡，即究竟地已經窮盡。再者，舉凡究竟地已經窮盡，則不可被窮盡。因此，被稱為『無窮盡』。再者，舉凡無窮盡，則成為一剎那的時光。而一剎那的時光，並不具有窮盡。如此地進入，即可被稱為『不二法的門口之進入』。」<sup>32</sup>

普遍守護菩薩說：「所謂的『自我』、『離開自我（或非我）』，那是二分。舉凡不就任何事物前往獲取為自我性（或主體性），則將拿什麼事物造作為離開自我（或非我）？舉凡看透（或通達觀看）自我之自性（或自我本身的存在），即不造作二分，這就是進入不二。」<sup>33</sup>

閃電天菩薩說：「所謂的『明知（或明）』、『無明知（或無明）』，那是二分。而正好在無明知之本性，就是明知。再者，舉凡成為無明知，就不是本性的情形，也不是計算得到的數目，而且超越計算所鋪陳出來的路徑。舉凡就這樣的

31 dānta-matir bodhisatva āha: saṃsāro nirvāṇam iti, dvayam etat. saṃsāra-svabhāva-darśanān na saṃsarati na parinirvāti. yaivaṃ budhyanāyam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名調順慧，作如是言：「生死、涅槃，分別為二。若諸菩薩了知生死其性本空，無有流轉、亦無寂滅，是為悟入不二法門。」

32 pratyakṣa-darśī bodhisatva āha: kṣayo 'kṣaya iti, dvayam etat. kṣayo 'tyanta-kṣīṇaḥ. yaś cātyanta-kṣīṇaḥ, sa na kṣapayitavyaḥ. tenōcyate 'kṣaya iti. yaś cākṣayaḥ, sa kṣaṇikaḥ. kṣaṇikasya nāsti kṣayaḥ. evaṃ praviṣṭo, 'dvaya-dharma-mukha-praviṣṭo vaktavyaḥ. 復有菩薩，名曰現見，作如是言：「有盡、無盡，分別為二。若諸菩薩了知都無有盡、無盡，要究竟盡，乃名為『盡』。若究竟盡，不復當盡，則名『無盡』。又，有盡者，謂一剎那。一剎那中，定無有盡，則是無盡。有盡、無故，無盡、亦無。了知有盡、無盡性空，是為悟入不二法門。」

33 samanta-gupto bodhisatva āha: ātmā nirātmēti, dvayam etat. yas tām ātmatām nōpalabhate, sa kiṃ nirātmī-kariṣyati. [ya] ātma-svabhāva-darśī dvayam na karoty, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰普密，作如是言：「有我、無我，分別為二。若諸菩薩了知有我尚不可得，何況無我？見我、無我其性無二，是為悟入不二法門。」

情形在現觀，而且現觀為不是二分的，這就是進入不二。」<sup>34</sup>

喜愛看見菩薩說：「所謂的『物質（或形狀、色）』、『空』，那是二分。誠然，正好在物質，就是空性。空性，並非來自於（或並非由於）物質之壞滅。正好在物質之本性，就是空性。同樣地，感受（或受）、概念認定（或想）、心意之組合造作（或行），『分別式知覺（或識）』、『空』，那是二分。誠然，正好在分別式知覺，就是空性。空性，並非來自於（或並非由於）分別式知覺之壞滅。正好在分別式知覺之本性，就是空性。舉凡在這樣的五種受到執取的積聚成分（或五取蘊），發而為如此的通達認知與隨順覺悟，這就是進入不二。」<sup>35</sup>

光明幢幡菩薩說：「所謂的『別異的一方為（地、水、火、風這）四類要素（或四類領域）』、『別異的另一方為虛空之要素（或虛空之領域）』，那是二分。正好在虛空之自性（或虛空本身的存在），就是（地、水、火、風）這四類要素。（四類要素）打從過去之邊界，就是虛空之自性；打從未來之邊界，就是虛空之自性；如此地，打從現在，也是虛空之自性。再者，舉凡成為通達的認知而這樣地進入各類要素，這

34 vidyud-devo bodhisatva āha: vidyāvīdyēti, dvayam etat. avidyā-prakṛtikaiva vidyā. yā cāvīdyā, sāprakṛtikāgaṇanā gaṇanā-patha-samatikrāntā. yo `trābhisamayo `dvayābhisamayo, `yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰電天，作如是言：「明與無明，分別為二。若諸菩薩了知無明本性是明，明與無明俱不可得，不可算計、超算計路。於中，現觀平等無二，是為悟入不二法門。」

35 priya-darśano bodhisatva āha: rūpaṃ śūnyam iti, dvayam etat. rūpaṃ eva hi śūnyatā. na rūpa-vināśāc chūnyatā. rūpa-prakṛtir eva śūnyatā. evaṃ vedanā saṃjñā saṃskārā, vijñānaṃ śūnyam iti, dvayam etat. vijñānaṃ eva hi śūnyatā. na vijñāna-vināśāc chūnyatā, vijñāna-prakṛtir eva śūnyatā. yo `tra pañcasūpādāna-skandheṣv evaṃ jñānānubodho, `yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰意見，作如是言：「色、受、想、行及識，與空，分別為二。若知取蘊性本是空，即是色·空，非色滅·空，乃至識蘊，亦復如是，是為悟入不二法門。」

就是進入不二。」<sup>36</sup>

善妙聰慧菩薩說：「雙眼與物質（或形狀、色），那是二分。再者，舉凡具備著周遍地通達認知眼睛，不貪欲、不瞋恚（或不憎惡）、不愚癡（或不困惑）於物質中，則被稱為『已經寂靜』。耳朵與諸聲音，鼻子與諸氣息，舌頭與諸滋味，身體與諸觸境，心意與諸法目，那是二分。再者，舉凡具備著周遍地通達認知心意，不貪欲、不瞋恚、不愚癡於諸法目中，則被稱為『已經寂靜』。如此地正安住於寂靜的時候，就是進入不二。」<sup>37</sup>

無窮盡聰慧（或無盡意）菩薩說：「所謂的『將布施迴向在一切智性中』，那是二分。正好在布施之自性（或布施本身的存在），就是一切智性；正好在一切智性之自性（或一切智性本身的存在），就是迴向。同樣地，所謂的『將淨戒、安忍、精進、靜慮、智慧（或般若）迴向在一切智性中』，那是二分。正好在智慧之自性，就是一切智性；正好在一切智性之自性，就是迴向。舉凡就這樣的情形在進入一貫的理趣，這就

36 prabhā-ketur bodhisatva āha: anye catvāro dhātavo, 'nya ākāśa-dhātur, iti, dvayam etat. ākāśa-svabhāvā eva catvāro dhātavaḥ. pūrvāntata ākāśa-svabhāvā, aparāntata ākāśa-svabhāvās, tathā pratyutpannato 'py ākāśa-svabhāvāḥ. yac caivaṃ dhātu-praveśa-jñānam, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰光幢，作如是言：「四界與空，分別為二。若諸菩薩了知四界即虛空性，前、中、後際·四界，與空性，皆無倒悟入諸界，是為悟入不二法門。」

37 su-matir bodhisatva āha: cakṣū rūpaṃ ca, dvayam etat. yat punaś cakṣuḥ-parijñātāvī rūpeṣu na rajyati na duṣyati na muhyati, sa ucyate śānta iti. śrotraṃ śabdāś ca, ghrāṇaṃ gandhāś ca, jihvā rasāś ca, kāyaḥ spraṣṭavyāni ca, mano dharmāś ca, dvayam etat. yat punar manāḥ-parijñātāvī dharmeṣu na rajyate na duṣyati na muhyati, sa ucyate śānta iti. evaṃ śānta-sthitasyādvaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰妙慧，作如是言：「眼色、耳聲、鼻香、舌味、身觸、意法，分別為二。若諸菩薩了知一切·其性皆空，見眼自性，於色無貪、無瞋、無癡；如是，乃至見意自性，於法無貪、無瞋、無癡，此則為空。如是見已，寂靜安住，是為悟入不二法門。」



是進入不二。」<sup>38</sup>

深奧覺悟菩薩說：「所謂的『別異的一方為空性』、『別異的另一方為無意象（或不具有意象、無相）』、『別異的又一方為無願求（或不具有願求、無願）』，那是二分。誠然，舉凡成為空的，在這樣的情形當中，則成為不是任何的意象。舉凡成為無意象的情形，則成為無願求。舉凡成為無願求的情形，則心態（或心）不運轉，心意（或意）不運轉，知覺上的分別式知覺（或意識）不運轉。舉凡於任何所在（或於任何境界）成為一個解脫門（或一個通往解脫的門口），則於該所在（或於該境界）所有的解脫門都可被觀看到，這就是進入不二。」<sup>39</sup>

寂靜裝備（或寂靜根）菩薩說：「所謂的『佛陀（或佛）』、『法目（或法）』、『修行團體（或僧）』，那是二分。誠然，佛陀之本性，就是法目；法目之本性，就是修行團體。所有的這些珍寶，都是非造作所組成的（或非和合做成

38 akṣaya-matir bodhisatva āha: dānaṃ sarva-jñātāyāṃ pariṇāmayatīti, dvayam etat. dāna-svabhāvaiva sarva-jñātā; sarva-jñātā-svabhāva eva pariṇāmaḥ. evaṃ śīlam kṣāntiṃ vīryaṃ dhyānaṃ prajñāṃ sarva-jñātāyāṃ pariṇāmayatīti, dvayam etat. prajñā-svabhāvaiva sarva-jñātā; sarva-jñātā-svabhāva eva pariṇāmaḥ. yo 'traikānaya-praveśo, 'yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名無盡慧，作如是言：「布施、迴向一切智性，各別為二。如是，分別戒、忍、精進、靜慮、般若，及與迴向一切智性，各別為二。若了布施，即所迴向一切智性，此所迴向一切智性，即是布施。如是，乃至般若自性，即所迴向一切智性，此所迴向一切智性，即是般若。了此一理，是為悟入不二法門。」

39 gambhīra-buddhir bodhisatva āha: anyā śūnyatānyad animittam, anyad apraṇihitam, iti, dvayam etat. yad dhi śūnyaṃ, tatra na kiṃ-cin nimittam. animitte, 'praṇihitam. apraṇihite, na cittaṃ, na mano, na mano-vijñānaṃ pracarati. yatraikaṃ vimokṣa-mukhaṃ, tatra sarvāṇi vimokṣa-mukhāni draṣṭavyāny, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名甚深覺，作如是言：「空、無相、無願，分別為二。若諸菩薩了知空中，都無有相；此無相中，亦無有願；此無願中，無心、無意、無識可轉。如是，即於一解脫門，具攝一切三解脫門。若此通達，是為悟入不二法門。」

的、無為的)。再者，非造作所組成的，就是虛空。再者，平等於虛空的（或等同於虛空的），就是所有的法目之理趣。舉凡如此地隨順了悟，這就是進入不二。」<sup>40</sup>

無障礙眼睛菩薩說：「所謂的『實有的身體（或有身、薩迦耶）』、『實有的身體之熄滅（或有身滅、薩迦耶滅）』，那是二分。誠然，正好在實有的身體，就是熄滅。理由何在？亦即，舉凡藉由任何見解，若會導致在所謂的『實有的身體』與所謂的『實有的身體之熄滅』之間做成分別，則不前往建立所謂的『這是實有的身體』之見解。如此即不造作分別，不造作進一層的分別，究竟地不造作分別，以及理解到熄滅之自性（或理解到以熄滅為自性）。舉凡既不刻意產生（分別），也不刻意遣除（分別），這就是進入不二。」<sup>41</sup>

善妙調順菩薩說：「所謂的『身體之防護（或律儀、禁戒）』、『語言之防護』、『心意之防護』，那是二分。理由何在？誠然，這些法目都不具有造作（或無施作）為其特徵。舉凡身體成為不具有造作的情形，則正好在這樣的特徵，就是語言之不具有造作的情形；則正好在這樣的特徵，就是心意之

40 śāntēndriyo bodhisatva āha: buddho dharmāḥ saṃgha itī, dvayam etat. buddha-prakṛtiko hi dharmo; dharmā-prakṛtikaś ca saṃghaḥ. sarvāny etāni ratnāny asaṃskṛtāni. asaṃskṛtaṃ cākāśam. ākāśa-samaś ca sarva-dharma-nayaḥ. ya evam anugamo, 'yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名寂靜根，作如是言：「佛、法、僧寶，分別為二。若諸菩薩了知佛性即是法性，法即僧性，如是三寶皆無為相，與虛空等；諸法亦爾。若此通達，是為悟入不二法門。」

41 apratihata-cakṣur bodhisatva āha: sat-kāyaḥ sat-kāya-nirodha itī, dvayam etat. sat-kāya eva hi nirodhaḥ. tat kasmād dhetoḥ? tathā hi sa sat-kāya itī, dṛṣṭim nōpasthāpayati, yayā dṛṣṭyā, sat-kāya itī vā, sat-kāya-nirodha itī vā, kalpayati. so 'kalpo 'vikalpo 'tyantāvikalpo nirodha-svabhāva-prāptaḥ. [yan] na sambhavati na vibhavaty, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名無礙眼，作如是言：「是薩迦耶及薩迦耶滅，分別為二。若諸菩薩知薩迦耶即薩迦耶滅，如是了知，畢竟不起薩迦耶見，於薩迦耶、薩迦耶滅，即無分別，無異分別，證得此二究竟滅性，無所猜疑，無驚、無懼，是為悟入不二法門。」

不具有造作的情形。再者，舉凡所有的法目成為不具有造作的情形，則成為既可被通達認知，又可被隨順理解。在這樣的情形當中，舉凡通達認知（有關法目之）不具有造作，這就是進入不二。」<sup>42</sup>

福田菩薩說：「所謂的『造作福德的、不福德的（或罪過的）、無傾動的（或不傾動的）所作所為』，那是二分。再者，舉凡福德、不福德、無傾動成為不具有造作的情形，則成為不是二分的。再者，舉凡福德的、不福德的、無傾動的所作所為其本身的特徵為空性（或自相空性），在這樣的情形當中，則成為不是福德的、不福德的、無傾動的所作所為。舉凡如此地沿著路徑深入探究，這就是進入不二。」<sup>43</sup>

蓮花莊嚴菩薩說：「已經製造出自我之產物，是二分的。具備著周遍了知自我，即不製造二分。已經安住於不二，即不帶有識別（呈現的）表象（或表識、認識之表徵）。再者，不

42 su-vinīto bodhisatva āha: kāya-vān-manah-saṃvara iti, dvayam etat. tat kasmād dhetoh? anabhisamkāra-lakṣanā hy ete dharmāḥ. yā kāyasyānabhisamkāratā, tal-lakṣaṇaiva vāg-anabhisamkāratā, tal-lakṣaṇaiva mano'nabhisamkāratā. yā ca sarva-dharmānām anabhisamkāratā, sā jñātavyānugantavyā. yad atrānabhisamkāra-jñānam, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名善調順，作如是言：「是身、語、意三種律儀，分別為二。若諸菩薩了知如是三種律儀皆無作相，其相無二。所以者何？此三業道，皆無作相。身無作相，即語無作相。語無作相，即意無作相。意無作相，即一切法俱無作相。若能隨入無造作相，是為悟入不二法門。」

43 punya-kṣetro bodhisatva āha: puṇyāpuṇyāniñjyān saṃskārān abhisamkarotīti, dvayam etat. yat punaḥ puṇyāpuṇyāniñjyānabhisamkāratā, sādvyā. yā ca puṇyāpuṇyāniñjyānām saṃskārāṇām sva-lakṣaṇa-śūnyatā, na tatra puṇyāpuṇyāniñjyāḥ saṃskārāḥ. yaivam anumājanāyam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰福田，作如是言：「罪行、福行及不動行，分別為二。若諸菩薩了知罪行、福及不動皆無作相，其相無二。所以者何？罪、福、不動，如是三行，性相皆空。空中，無有罪、福、不動三行差別。如是通達，是為悟入不二法門。」

帶有識別表象，就是進入不二。」<sup>44</sup>

吉祥庫藏菩薩說：「已經顯現為前往獲取，是二分的。舉凡不做獲得的動作，則不做前往獲取的動作，不做帶來的動作，不做拿去的動作。在這樣的情形當中，既不帶來，也不拿去，這就是進入不二。」<sup>45</sup>

月亮勝上菩薩說：「所謂的『黑暗』、『光明』，那是二分。所謂的『非黑暗』、『非光明』，那是不二。理由何在？亦即，已實證滅盡等至者（或已在滅盡定），既不具有黑暗，也不具有光明。再者，所有的法目，都是如此的特徵。舉凡進入這樣的平等性，這就是進入不二。」<sup>46</sup>

珍寶印契手持菩薩說：「所謂的『歡欣於涅槃』、『不歡欣於生死輪迴』，那是二分。舉凡既非歡欣於涅槃，亦非不歡欣於生死輪迴，則這是不二。理由何在？誠然，當現實上受到束縛的時候，解脫就被顯現。舉凡究竟地並非已經受到束縛，則還要追求什麼樣的解脫？既非已受到束縛亦非已得到解脫的比丘，既不產生歡欣，亦不產生不歡欣，這就是進入不

44 padma-vyūho bodhisatva āha: ātma-samutthāna-samutthitaṃ dvayam. ātma-parijñātāvī dvayaṃ nōtthāpayati. advaya-sthitasya vijñāptir nāsti. avijñāptikaś cādvaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰華嚴，作如是言：「一切二法，皆從我起。若諸菩薩知我實性，即不起二。不起二故，即無了別。無了別故，無所了別，是為悟入不二法門。」

45 śrī-garbho bodhisatva āha: upalambha-prabhāvitam dvayam. yan na labhate, tan nōpalabhate, tan nōyūhati na niryūhati. tatra nāyūho na niryūho, 'yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰勝藏，作如是言：「一切二法，有所得·起。若諸菩薩了知諸法都無所得，則無取、捨。既無取、捨，是為悟入不二法門。」

46 candrōttaro bodhisatva āha: tamaḥ prakāśa itī, dvayam etat. atamo 'prakāśa ity, advayam. tat kasmād dhetoḥ? tathā hi nirodha-samāpannasya na tamo na prakāśaḥ. evaṃ-lakṣaṇāś ca sarva-dharmāḥ. yo 'tra samatā-praveśo, 'yam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰月上，作如是言：「明之與暗，分別為二。若諸菩薩了知實相無暗、無明，其性無二。所以者何？譬如苾芻入滅盡定，無暗、無明。一切諸法，其相亦爾。如是妙契諸法平等，是為悟入不二法門。」

二。」<sup>47</sup>

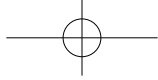
寶珠頂髻王菩薩說：「所謂的『道路』、『歧途（或錯誤的道路、邪道）』，那是二分。就已經趣向道路（或已經踐履在道路）而論，歧途就不現行（或不遂行）。就已經安住於不現行而論，既不做成道路之概念認定（或不拿道路此一概念在做認定），也不做成歧途之概念認定（或不拿歧途此一概念在做認定）。誠然，就已經具備著周遍了知概念認定而論，成為覺悟，即不漫步在二分當中。就此而論，這就是進入不二。」<sup>48</sup>

真理歡喜菩薩說：「所謂的『真理（或正確的論斷）』、『虛妄（或錯謬的論斷）』，那是二分。具備著觀看真理者，甚至看不到真理那個東西，而虛妄那個東西，卻又從哪裡而可被看見？理由何在？誠然，修行者並不是藉由肉眼在看，而是藉由智慧之眼在看。再者，如此地觀看，就不是在做分別式的觀看。再者，舉凡其情形為既非觀看，亦非分別地觀看，這就是進入不二。」<sup>49</sup>

47 ratna-mudrā-hasto bodhisatva āha: nirvāṇe 'bhiratiḥ saṃsāre 'nabhiratir iti, dvayam etat. yasya na nirvāṇe 'bhiratir na saṃsāre 'nabhiratir, idam advayam. tat kasmād dhetoḥ? baddhasya hi sato, mokṣaḥ prabhāvvyate. yo 'tyantam evābaddhaḥ, sa kiṃ mokṣaṃ paryeṣiyate. abaddho 'mukto bhikṣur na ratim utpādayati nāratim, ayam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名寶印手，作如是言：「欣·厭涅槃、生死，為二。若諸菩薩了知涅槃及與生死，不生欣·厭，則無有二。所以者何？若為生死之所繫縛，則求解脫。若知畢竟無生死縛，何為更求涅槃解脫？如是通達，無縛、無解，不欣涅槃，不厭生死，是為悟入不二法門。」

48 maṇi-kūṭa-rājo bodhisatva āha: mārgaḥ ku-mārga iti, dvayam etat. mārga-pratipannasya na ku-mārgaḥ samudācarati. asamudācāra-sthitasya na mārga-saṃjñā bhavati na ku-mārga-saṃjñā. saṃjñā-parijñātāvino hi dvaye buddhir nākrāmaty, ayam asyādvaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名珠髻王，作如是言：「正道、邪道，分別為二。若諸菩薩善能安住正道，邪道究竟不行。以不行故，則無正道、邪道二相。除二相故，則無二·覺。若無二·覺，是為悟入不二法門。」

49 satya-nandī bodhisatva āha: satyaṃ mṛṣēti, dvayam etat. satya-darśi satyam eva na samanupaśyati, kuto mṛṣā draṅsyati. tat kasmād dhetoḥ? na hi sa māṃsa-cakṣuṣā



如上，那些菩薩們如此地表白了各自的說法之後，對妙吉祥（或文殊師利）法王子說：「妙吉祥！哪一個是菩薩之進入不二？」<sup>50</sup>

妙吉祥說：「諸位賢士！你們都說得很精彩。然而，被你們所講說的，就講說所及的程度而論，那整個都還在二分的範圍。一言以蔽之（或設置在一套說詞），舉凡就所有的法目皆為不帶有言說，不帶有解說，不帶有發表，不帶有名稱（或不帶有稱讚），不帶有談論，不帶有認知之施設，這就是進入不二。」<sup>51</sup>

那個時候，妙吉祥法王子對離車族的無垢稱說：「良家子弟！我們都已表白各自的說法。請您也就不二法的門口之進入，發表一下高見。」<sup>52</sup>

那個時候，離車族的無垢稱保持沉默。<sup>53</sup>

---

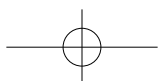
paśyati, prajñā-cakṣuṣā paśyati. tathā ca paśyati, na vipaśyati. yatra ca na paśyanā na vipaśyanāyam advaya-praveśaḥ. 復有菩薩，名曰諦實，作如是言：「虛之與實，分別為二。若諸菩薩觀諦實性尚不見實，何況見虛？所以者何？此性非是肉眼所見，慧眼乃見。如是見時，於一切法無見、無不見，是為悟入不二法門。」

50 ity evaṃ te bodhisatvāḥ svaka-svakān nirdeśān nirdiśya, mañjuśrīyam kumārabhūtam etad avocat: katamo mañjuśrīḥ bodhisatvasyādvaya-praveśaḥ. 如是，會中有諸菩薩，隨所了知，各別說已，同時發問妙吉祥言：「云何菩薩名為『悟入不二法門』？」

51 mañjuśrīr āha: su-bhāṣitaṃ yuṣmākaṃ sat-puruṣāḥ sarveṣāṃ. api tu yāvad yuṣmābhīr nirdiṣṭaṃ, sarvam etad dvayam. eka-nirdeśaṃ sthāpayitvā, yaḥ sarva-dharmāṇāṃ anudāhāro 'pravvyāhāro 'n-udīranākīrtanān-abhilapanam a-prajñāpanam, ayam advaya-praveśaḥ. 時，妙吉祥告諸菩薩：「汝等所言，雖皆是善。如我意者，汝等此說，猶名為『二』。若諸菩薩於一切法，無言，無說，無表，無示，離諸戲論，絕於分別，是為『悟入不二法門』。」

52 atha khalu mañjuśrīḥ kumāra-bhūto vimalakīrtiṃ licchaviṃ etad avocat: nirdiṣṭo 'smābhiḥ kula-putra svaka-svako nirdeśaḥ. pratibhātu tavāpy advaya-dharma-[mukha]-praveśa-nirdeśaḥ. 時，妙吉祥復問菩薩無垢稱言：「我等隨意各別說已。仁者！當說·云何菩薩名為『悟入不二法門』。」

53 atha vimalakīrtir licchavis tūṣṇīm abhūt. 時，無垢稱默然無說。



那個時候，妙吉祥法王子稱讚離車族的無垢稱：「太好了，太好了。良家子弟！這就是菩薩們的不二法的門口之進入，這當中，音節、言說、聲音、識別（呈現的）表象，皆不現行。」<sup>54</sup>

當這一系列的說法正在被表白的時候，五千位菩薩，由於進入不二法的門口，都證得調適於非生起之法目（或證得無生法忍）。<sup>55</sup>

以上是第八〈入不二法門品〉。<sup>56</sup>

54 *atha mañjuśrīḥ kumāra-bhūto vimalakīrter licchaveḥ sādhu-kāram adāt: sādhu sādhu, kula-putra, ayaṃ bodhisatvānām advaya-dharma-mukha-praveśo, yatra nākṣara-ruta-ravita-vijñapti-pracāraḥ.* 妙吉祥言：「善哉，善哉。如是菩薩是真悟入不二法門，於中，都無一切文字、言、說、分別。」

55 *iha nirdeśe nirdīśyamāne, pañcānām bodhisattva-sahasrāṇām advaya-dharma-mukha-praveśād an-utpattika-dharma-kṣānti-pratilambho 'bhūt.* 此諸菩薩說是法時，於眾會中，五千菩薩皆得悟入不二法門，俱時證會無生法忍。

56 *Advaya-dharma-mukha-praveśa-parivarto 'ṣṭamaḥ.*